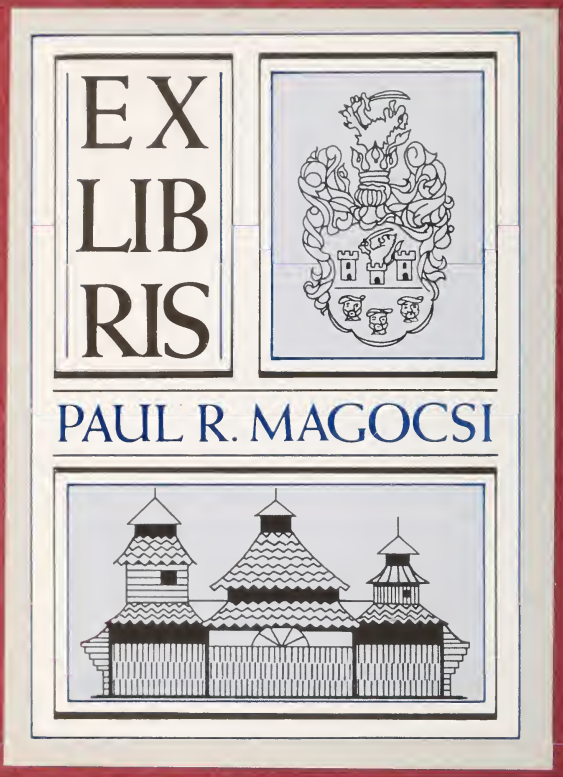
ИВАН СОКОЛОВ

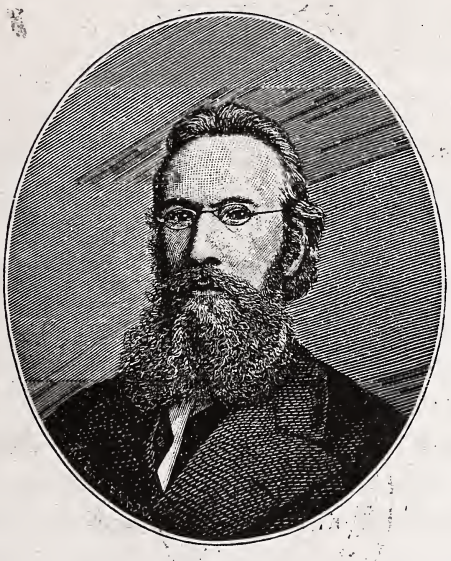
Мукаевская псалтырь XV
вѣка


EX
LIB
RIS
PAUL R. MAGOCSI

87269

СБОРНИКЪ

СТАТЕЙ ПО СЛАВЯНОВѢДѢНІЮ,



СОСТАВЛЕННЫЙ И ИЗДАННЫЙ

УЧЕНИКАМИ

В. И. ЛАМАНСКАГО

ПО СЛУЧАЮ

25-ЛѢТІЯ ЕГО УЧЕНОЙ И ПРОФЕССОРСКОЙ ДѢЯТЕЛЬНОСТИ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
1883.

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/mukachevskaiapsa00soko

МУКАЧЕВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ XV ВѢКА.

Ивана Соколова.

На библіографическую выставку въ Будапештѣ зимою прошлаго 1882 года была доставлена въ мадьярскій національный музей изъ Мукачевскаго монастыря (Munkács, въ Угорской Руси) пергаменная псалтырь среднеболгарскаго письма, принадлежащая по всѣмъ признакамъ началу XV вѣка. Въ бытность мою въ Будапештѣ въ февралѣ прошлаго года я имѣлъ возможность ознакомиться съ этою рукописью въ помѣщеніи музея до представленія ея на выставку, устроенную въ мадьярской академіи наукъ, и составилъ краткое ея описаніе для каталога выставки по просьбѣ г. Чонтоши (Csontosi), хранителя музея, доставившаго мнѣ возможность заняться какъ этою, такъ и нѣкоторыми другими рукописями славянскими, присланными на библіографическую выставку. Въ виду малоизвѣстности мукачевской псалтыри, считаю не лишнимъ представить болѣе подробное ея описаніе.

Рукопись пергаменная, въ 4^0 малаго формата, безъ переплета, состоитъ изъ 18 тетрадей, слабо и не въ порядкѣ перешитыхъ: тетрадь $\overline{\text{к}}$ пришита въ концѣ рукописи и содержитъ псалмы 7—17; она начинается словами: стрѣлы своѧ сѣгорѧщѫ сѣдѣла и оканчивается словомъ: и къ $\overline{\text{бѣ}}$ (пс. 17). Предпослѣдняя тетрадь оканчивается $\overline{\text{рн}}$ псалмомъ; послѣднія слова страницы, писанныя красными чернилами: $\overline{\text{сѣ}}$ла. сіи ѹаломь ѡсо́бь пи́, — не достаетъ слѣдовательно одного 151 псалма. Тетради по 8 листовъ, кромѣ первой, въ которой 6 листовъ, всего 142 листа или 284 страницы. — Первоначально рукопись пе-

решита была въ четырехъ мѣстахъ, судя по сохранившимся вырѣзкамъ въ корешкѣ. Позднѣе, въ промежуткахъ между первоначальными прорѣзами на корешкѣ, сдѣланы были четыре новыя прошивки, изъ которыхъ уцѣлѣли только двѣ, такъ что первая тетрадь совсѣмъ оторвалась, а послѣдняя едва держится. Пергаменъ рукописи довольно грубый, мѣстами лоснящійся, мѣстами шероховатый и сильно потертый, такъ что чтеніе нѣкоторыхъ страницъ становится затруднительнымъ. Чернила блѣдноваты, водянисты. Обрѣзъ рукописи совсѣмъ почернѣвшій, мѣстами на пергаменѣ попадаются слѣды восковыхъ пятенъ и помарки позднѣйшими чернилами. Поля у корешка и обрѣза одинаковы, а сверху и снизу не равныя: вверху текстъ начинается очень высоко, отступя лишь одну строчку отъ обрѣза, а внизу оканчивается высоко, на вершокъ отъ обрѣза. Разстоянія между строками одинаковы. Почеркъ—средній уставъ, въ одинъ столбецъ, на страницѣ по 20 строкъ, въ каждой по 23—24 буквы. Надписанія псалмовъ всѣ сдѣланы красными чернилами, довольно блѣдными, въ строку, въ слѣдъ за окончаніемъ псалма. Счисленіе каѳизмъ и псалмовъ обыкновенное — посредствомъ кирилловскихъ буквъ подъ титломъ. Начальныя буквы псалмовъ очень крупныя, длиною въ 6—7 строкъ, частію красныя и золотыя, частію разноцвѣтныя съ золотомъ, узорчатыя. Среди текста часто встрѣчаются начальныя буквы, особенно въ началѣ стиха, писанныя красными чернилами и выступающія на поле, неизмѣнно съ лѣвой стороны, можетъ быть потому, что справа строчки оканчиваются не ровно, а слѣва совершенно ровно; симметрію нарушаютъ лишь выступающія изъ ряда красные инніалы. Никакого краегранесія или акростиха они изъ себя не составляютъ. На первой страницѣ рукописи находятся замѣтки другими чернилами, позднѣйшаго происхожденія: на румынскомъ языкѣ кирилловскими буквами 116 псаломъ: лъ҃дѧци пре дмн҃ѣ тоатѣ нѣмърие лъ҃дѧциѣ пре е҃ѣ тоате нороделе и т. д. (т. е. Laudate dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi). Затѣмъ другой рукой по славянски: хвал҃ѧта бл҃жаще прест҃аа дв҃це—и пр. На той же страницѣ сургучная печать Мукачевскаго монастыря. На оборотѣ перваго листа во всю страницу написано красками слѣдующее изображеніе. На зелено-голубомъ фонѣ, значительно выцвѣвшемъ, по срединѣ представленъ сидящимъ на тронѣ Іисусъ Христосъ, держащій въ лѣ-

вой рукѣ книгу, а правою благословляющій подходящихъ къ нему двухъ лицъ: впереди кто-то колѣнопреклоненный въ длинной одеждѣ коричневаго цвѣта, въ родѣ тулупа или армяка, съ мѣховымъ откинутымъ воротникомъ и въ темнозеленой шапочкѣ, на подобіе чалмы, съ золотыми прошивками, подноситъ закрытую книгу. За этой фигурой стоитъ царь Давидъ въ вѣнцѣ, съ лирою черезъ плечо; въ правой рукѣ онъ держитъ свитокъ, на которомъ написано по славянски начало 1-го псалма, а лѣвою дѣлаетъ указательный жестъ, какъ бы препоручая колѣнопреклоненнаго подносителя книги. Надъ І. Х. и царемъ Давидомъ надписаны ихъ имена, а надъ третьей фигурою нѣтъ никакой надписи. Подъ рисункомъ подпись рукою и почеркомъ рукописи: пріими г҃и приношеніе раба твоего і҃ѡ҃ логофета. Слѣдующая страница начинается разноцвѣтною заставкою мелкой изящной работы съ кругомъ посрединѣ ея; сверху заставки крестъ съ надписью по сторонамъ І҃С—Х҃С҃ | Н҃—К҃. Подъ заставкой заглавіе крупною золотою вязью: Давида пророка псаломъ А.

Прежде чѣмъ перейти къ подробному описанію особенностей письма и языка рукописи, сдѣлаю нѣсколько общихъ о ней замѣчаній. Ранѣе мнѣ ничего не было извѣстно объ этой псалтыри. Изъ Пешта я сообщилъ о ней свѣдѣніе и палеографическій снимокъ львовскому ученому А. С. Петрушевичу, (съ которымъ я незадолго передъ тѣмъ лично познакомился и пользовался его указаніями, археологическими и филологическими), прося извѣстить меня о томъ, что ему извѣстно о Мукачевской псалтыри. Позволяю себѣ привести изъ письма А. С. Петрушевича сообщаемыя имъ свѣдѣнія и соображенія объ этой рукописи. «Первое извѣстіе о подвопросной пергаменной рукописи, содержащей въ себѣ псалтырь, подалъ, сколько мнѣ извѣстно, монахъ Мункачевскаго монастыря (Кралицкій?) въ львовскомъ «Словѣ» (въ 70-хъ годахъ?), однако безъ всякаго подробнаго описанія ея и опредѣленія времени, когда, гдѣ и кѣмъ была писана. Уже тогда замѣтилъ я, что эта рукопись принадлежитъ къ разряду средне-болгарскихъ, а теперь, получивъ палеографическій снимокъ ея и описаніе находящихся на ней рисунковъ, прибавляю, что она, по всей вѣроятности, писана въ началѣ XV ст. Переписчикъ ея, судя по нарѣчевымъ особенностямъ, напр. далбꙑ оубо, ср. польск. dałbym, возложилъ бимъ, былъ знакомъ или стоялъ уже подъ влія-

ніемъ западно-словенскаго языка, но очень древнѣйшее также вліяніе проявляется въ словахъ: тоу корабе, оумзвень, оумрьщвены[x], что переписчикъ заимствовалъ изъ древняго подлинника, откуда сдѣлалъ свой списокъ. Переписчикъ былъ жителемъ прикарпатскихъ странъ. Рукопись писана иждивеніемъ какого-то румуна Іоанна Логофета, стоящаго въ службѣ Молдавскаго господаря. Подобнаго рода изображенія на книгахъ или стѣнахъ церковныхъ встрѣчалъ я на Буковинѣ и Молдавіи, гдѣ часто какой-то господарь подноситъ на рукахъ изображенную церковь или книгу храмовому Святому, здѣсь Спасителю— не самъ Іоаннъ Логофетъ, но его ангелъ св. І. Богословъ, за которымъ стоитъ царь Давидъ, какъ сочинитель вообще псалтыри» (письмо отъ 23 февр. 1882 г.).

Къ сожалѣнію, я не могъ найти здѣсь въ Петербургѣ львовскаго «Слова» съ упомянутой статьей Кралицкаго. По письму—рукопись не раньше начала XV вѣка. Пергаменныя псалтыри съ началомъ XV в. прекращаются — ихъ замѣняютъ бумажныя, что свидѣтельствуетъ спеціально изслѣдовавшій псалтырь по древнимъ спискамъ г. Вячеславъ Срезневскій, къ сожалѣнію ограничившійся въ своемъ изслѣдованіи пергаменными рукописями XI—XIV ст. между тѣмъ какъ и рукописи позднѣйшія могутъ быть важны для рѣшенія вопроса о редакціяхъ псалтыри (на что обратилъ вниманіе В. И. Ламанскій въ своемъ разборѣ книги г. Срезневскаго). Во всякомъ случаѣ древне-славянскій переводъ псалтыри еще далеко нельзя считать изслѣдованнымъ и даже редакціи псалтыри нельзя считать прочно установленными. — Что Мукачевская псалтырь валашскаго происхожденія — это весьма вѣроятно, и миніатюра съ Іоанномъ Логофетомъ наводитъ на это предположеніе. Въ рукописи нѣтъ ни рѣшительныхъ руссизмовъ, ни сербизмовъ; правописаніе такъ называемое среднеболгарское, но съ особенностями, характеризующими валашскихъ писцовъ. Нужно, впрочемъ, признаться, что основанія для признанія рукописей валашскими въ отличіе отъ собственно среднеболгарскихъ и до сихъ поръ остаются весьма шаткими и произвольными: послѣ нѣсколькихъ общихъ замѣчаній Билярскаго о валахизмахъ въ славянскихъ рукописяхъ (въ изслѣдованіи: «Судьбы церковно-славянскаго языка» 1848 г. стр. 255—260 и др.), по вопросу о вліяніи валашскомъ на славянскую письменность въ литературѣ не появлялось ничего новаго. Вопросъ остается

темнымъ и неизслѣдованнымъ. —Мукачевская псалтырь, какъ видно будетъ изъ послѣдующаго, сохранила въ замѣчательной для списка XV вѣка степени многія черты древне-славянскаго языка и представляетъ собою списокъ съ весьма древняго оригинала.

Особенности письма.

Отмѣчу употребленіе строчныхъ и надстрочныхъ знаковъ, особое начертаніе нѣкоторыхъ буквъ и сокращенія — палеографическія особенности, дающія понятіе о характерѣ письма. Нельзя не признать, что и въ настоящее время «надстрочные знаки играютъ роль жалкую въ палеографіи», какъ и во время Билярскаго («О среднеболгарскомъ вокализмѣ» 1858 г., стр. 40). Ихъ употребленіе по вѣкамъ и редакціямъ, а равно и ихъ значеніе не выяснены; въ печатныхъ изданіяхъ текстовъ одни соблюдаютъ ихъ, другіе — совершенно пренебрегаютъ ими. Значеніе надстрочныхъ знаковъ, какъ и нѣкоторыхъ другихъ палеографическихъ признаковъ, продолжаетъ быть субъективнымъ для каждаго отдѣльнаго изслѣдователя старославянскихъ рукописей. Фактовъ собрано и сгруппировано весьма мало, а прочныхъ выводовъ изъ нихъ—еще менѣе. Болѣе прочное начало положено изслѣдованіямъ ударенія (труды Новаковича объ удареніяхъ въ старопечатныхъ книгахъ сербской рецензіи), другіе строчные и надстрочные знаки не изслѣдованы систематически; не выяснены также система сокращеній словъ и сокращенныхъ начертаній отдѣльныхъ буквъ по вѣкамъ и редакціямъ рукописей. Приходится пока только указывать отрывочно, для каждой рукописи въ отдѣльности, тѣ или другія палеографическія особенности, не имѣя средствъ освѣщать ихъ общими палеографическими положеніями или выводами. Въ письмѣ Мукачевской псалтыри отмѣтимъ слѣдующіе признаки.

1) Строчные и надстрочные знаки. Крупныя красныя точки отдѣляютъ предложенія безъ различія главныхъ отъ придаточныхъ. Послѣ вопросительныхъ предложеній подъ красными точками поставлены запятыя черными чернилами, другихъ строчныхъ знаковъ нѣтъ. Послѣ точекъ слова начинаются строчными буквами. Придыханія и ударенія имѣютъ мѣсто не на всѣхъ словахъ — приблизительно на одной трети словъ вовсе нѣтъ надстрочныхъ знаковъ. Spiritus lenis

употребляется надъ словами, начинающимися съ гласной, кромѣ мягкаго е́, употребляемаго вмѣсто ѥ, котораго вовсе не встрѣчается, и ѧ́ (вмѣсто ѩ): е́го, ѧ́же и т. под. Знакъ ̋ употребляется надъ словами: тѣ̋, сѣ̋, гдѣ̋ (113 пс.), ѧ̋ (вм. ѩ) мѧ̋ (не всегда), зла̋, се̋, зло̋, тѧ̋, и̋, (вин. п.) ты̋ (рѣдко), спа̋ (49), истръгы̋ (21) оузрѧ̋ (1 л. буд. вр.), изры̋, ѡны̋ (рѣдко), на пр.ѧ̋, спроу. Знакъ ˆ употребляется надъ словами: кто̂, что̂, мнѣ̂ (и мнѣ̂), йѫ̂, ѱи̂ мносы̂ (21), сѣлѡ̂, тоу̂, бѡ̂. Въ постановкѣ ударений нѣтъ строгой послѣдовательности; значительная часть словъ вовсе не имѣетъ ударений. Въ словахъ двусложныхъ ударение по большей части на первомъ слогѣ: но́га, тво́ра, вра́гѡ^{м}, ꙋ̆уста, лѣсти, па́де^{т}, за́би, р.ѫ́ка, ка́ко, пѫ́ти, ли́ца, зе́мли, се́го, ко́не^{и}, ѫ́зы, то́гда, ме́не, те́бе, го́ры, лѣкѫ, ви́на (род.), вноу́ши, вра́зи, тѣма, ра́боу, хва́лѣ, стѣ́зѧ, тре́вѫ, вра́га, дѣ́ла (мн.), лоу́нѫ и т. д. Accentus gravis въ двусложныхъ словахъ сравнительно весьма рѣдокъ и правилъ его употребленія трудно доискаться — повидимому, онъ ставится произвольно; нѣкоторыя двусложныя слова впрочемъ постоянно имѣютъ gravis, напр.: своѐ, моѐ, твоѐ, въсѣ̀, е́гѡ̀, моѧ̀, моѝ, ктебѣ̀, радѝ, тоунѐ и др. Въ тресложныхъ словахъ ударение встрѣчается на всѣхъ слогахъ и почти всегда не согласно съ русскимъ акцентомъ; примѣры: пре́дсташа, жи́вын, смѫ́тиса, сло́весе^{х}, въ ку́мвалѣ^{х}, въ ту́мпанѣ, ку́рабе, зе́мнїи, ꙋ̆чима; исти́ны, обра́ти, ꙗро́сти, моего́, прии́ми, пагоу́бѫ, оуди́ви, наше́моу, видѣ́стѣ, отро́ка, събе́рѫть, сътвори^{х}, висо́тѫ, навода́, пско́па, име́ни; оущедри́, правдѣ́, моеѧ̀, тобоѧ̀, въстанѝ и т. п. Тоже и въ многосложныхъ—ударение не совпадаетъ по большей части съ русскимъ: просвѣщаеши, свѣтилникь, потрѣ́бныи еси, ꙋ̆братиса, обра́титеса, прѣбы́ваеть, сътво́риша, прѣви́таеть; нака́заніе, надѣѫще́са, въздыханіемь, стѫжаахѫ, въпрашаахѫ, распростра́нилма, неправе́дніи, испи́таа, оу́готова стѫжаѧ̀. Есть случаи, когда одно слово имѣетъ два ударенія: помы́шлѣахѫ, не пре́млѣчи, хвали́те и т. п. Имѣютъ ли какое отношеніе знаки ударенія къ произношенію писца — этотъ вопросъ можно рѣшить только послѣ подробнаго изслѣдованія этихъ знаковъ во всей рукописи. Ї употребляется почти всегда съ двумя точками, кромѣ случаевъ, когда і ставится надъ строкой при сокращеніи въ немногихъ словахъ: мо^{і}, тво^{і}, оупова^{і}, ненавидѫще^{і}: такія сокращенныя начертанія употреблены въ концѣ строки. Слово ☉чи во всѣхъ надежахъ пишется съ двумя точками внутри. Знакъ ‘ употреб-

ляется изрѣдка вм. ъ и ь; послѣднія буквы въ концѣ словъ часто опускаются, въ такихъ случаяхъ конечная согласная ставится надъ строкой; одно слово тѵ̈мпан (пс. 80) написано въ срединѣ строки безъ ъ.

2) Особенности въ начертании буквъ. Ѳ употребляется иногда вмѣсто ѳ, котораго вовсе не встрѣчается; господствуетъ обыкновенное е. Ꙁ употреблено въ слѣдующихъ словахъ: врази, възвръзи, съзиждѧтсѧ, стъзѧ, ѿвръзи, помози, прозѧбаѧи, полза, растръзаль, ѿ стъзь, мнозїи, кнѧзи, сѣлѡ, подвизашасѧ, раждези, звѣре^{м}, прозѣбнѧшѧ, раждизаетсѧ, прѧзи, въздвизаѧи, зиждѧщеи, прозѣбаѧщо, звѣзды, нозѣ, сѣницѧ, помизаѧще. Ш вм. Т замѣчено только два раза въ словахъ: поише, 67, сшрашно, 110. ѯ вм. *оу* весьма рѣдко, въ концѣ строки. Обыкновенно *оу* въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ. Ѡ и ѧ вм. О употребляются нечасто; Ѡ всегда въ предлогѣ ѿ и въ множеств. числѣ нѣкоторыхъ словъ: сѣдохѡ^{м}, плакахѡ^{м}, обѣсихѡ^{м}, ищезшѧ, мнѡжьства, кѡрабе, слѡвеса, львѡ́вь (род. мн.) чл҃кѡ^{м} (дат. мн.) сѧдѡбь и сѧдобь, оубѡ, сѣлѡ̂; различіе между ѡ и ѧ не соблюдено: закѧ^{н} 118, и закѡнь 36, безакѡникь, безакѧніе; Случаи употребленія начертанія ѧ: нѧзѣ, 30. многѧ^{м}, 30. въсѣкѧ^{м} 44, образѧ^{м} 41. ѯмнѧжишасѧ 24, бѧ 43, инѧрожь 28, мнѧга 36, иѧавь 59, ходихѧвѣ 54, небесправдихѧ^{м} 43, скотѧ^{м} (дат.) 103. Изъ сокращенныхъ начертаній согласныхъ нужно отмѣтить вязныя скорописныя сокращенія изъ ⁊б҃, ⁊р҃, ⁊ї҃, изрѣдка употребляемыя. Къ внѣшнимъ примѣтамъ рукописи относятся и чрезвычайно удлиненныя нѣкоторыя буквы на послѣдней строкѣ, протягивающія за строку свои концы болѣе чѣмъ на полвершка, таковы буквы: ѱ, ⲣ, ѹ, ц, ⲭ, ⲍ.

Особенности языка.

1. Употребленіе ъ и ь. На концѣ словъ почти исключительно употребляется ъ вмѣсто ъ: азь, слъзь, песь, западь, силь, врагь, чисть, оусть, гѡрь, сп҃сь, рабь, ѧзыкь, жезль, лъвь, хлѣбь, лють, нась, пріять; рѣхь, бпень, положиль, възвеселиль, възвель и др.; рѣдкія исключенія, объясняемыя произношеніемъ *л*, отмѣчены ниже. Весьма часты случаи совершеннаго опущенія ъ въ концѣ словъ, именно въ глагольныхъ формахъ, причемъ конечная согласная или пишется

надъ строкою, если далѣе слѣдуетъ не односложное слово, или въ строку, когда слѣдуетъ односложная частица или мѣстоименная форма. Примѣры встрѣчаются почти на каждой страницѣ: 1) сѣдохѡ^{м}, плакахѡ^{м}, име^{т} (и разбіе*тъ*), сѫ^{т}, испитае^{т}, оупова^{х}, възда^{х}, мои^{х}, точпле^{х}, коне^{ц} и коне*цъ*, мало^{м}, нѣчи^{м}, повѣ^{м} и повѣ*мъ*, ꙗзыкѫ^{м}, бѫде^{т} и бѫдеть: во всѣхъ этихъ случаяхъ на концѣ подразумѣвается ъ, что ясно изъ многихъ случаевъ, когда въ тѣхъ же самыхъ формахъ и часто словахъ, написанныхъ не сокращенно, стоитъ ъ; 2) съгрѣших*ти*, стѫжает*ми*, пасетм*ѧ*, далм*и*, пѡятм*ѧ*, оставит*ли*, придетм*и*, закѡнже и мн. др.

Въ корняхъ словъ ѣ и ъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ употребляются, хотя и смѣшанно; въ немногихъ случаяхъ опускаются безъ всякой замѣны, еще рѣже замѣняются другими гласными. Такъ, ѣ постоянно правильно употребляется въ слѣдующихъ напр. словахъ: тѣщетны^{м} 2. растрѣгнѣ^{м} 2. скрѣби 4. и др. лѣжѫ 4, 5. крѣвіи 5. грѣтань 5, 21. тѣщь 7. ѡдѣждить 10. съмрѣть (всегда съ ѣ), вѣплъ 17. чрѣтога 18. плѣкь 26. истѣнить 28. възгрѣмѣ 28. мрѣтьвь 30. врѣхь и съврѣшиль 39. не закѣсни 39. въстрѣгнеть оустрѣмленіа 45, 51. крѣвь 49. въспоплѣзновеніа 55. порѣщѫ^{т} 58. ѡскрѣдѫ^{м} 73. сѣтлѣче 73. оумѣча 75. грѣлица 83. влѣнь 64. поглѣщена 106. истѣщаите 136. къждо 144 и др.

Въ предлогахъ ѣ передъ согласными постоянно употребляется: съвѣсть, съборъ, съдѣла, сътвори, съсѫды, съсѫщи^{х}, съмракъ, въсели, въспита, въскрснѫть, въспоемь, въсесъжагаемаа, възыщеть, въздахь, възнесиса, въпадеса, възатса, вънегда, въселенѣи, възблгаа, възнесжеса, въстрѣгнет'та; исключенія весьма рѣдки, напр.: въ скровищіи^{х}, 16; передъ гласными или опускается, или замѣняется чрезъ ь: отпдѫ 38. обьпдѫ 26. обьпдѫ^{х} 26. обьйдѣте 47. и др. Предлоги: *къ* и изъ-по большей части пишутся безъ ъ: ктебѣ, изчрѣва, изложесньı.

Случаи безслѣднаго опущенія ѣ и ъ чаще встрѣчаются въ суффиксахъ, чѣмъ въ корняхъ; такъ, постоянно пишется: грѣшны^{х}, обетша^{х}, морскыа, законодавца, сѫдбы, вавилонстѣи, плѣнше, ведшеи, ѡказаша, ꙗзвив и т. п; случаи сохраненія ѣ и ъ въ такихъ формахъ, какъ: вѣтрыю 17. молитъвникь 73—рѣдки. Въ рѣдкихъ случаяхъ вмѣсто ѣ и ъ употребляется знакъ ': прит'чаа, младен'ца и т. п.

Ѣ вмѣсто ъ въ корняхъ словъ гораздо чаще встрѣчается, чѣмъ на

оборотъ, притомъ по преимуществу послѣ плавныхъ *л* и *р*. Господствуетъ правописаніе: въсь, въси, въсѣ, въсѣкъ—со всѣми производными; ѿврьзѣ[м] 2. одръжаніе 2. тъма, тѣмь, 3, 67 и др. тѫжкосрѣдіи 4. жрътвѫ 3, 4 и др. лъсть, лъстива, лъщаахѫ 5. слъзь, слъзами 6. пръсть 6, 8. длъготръпѣливь 7. тръпѣніе 9. мъстника 8. чрьвь 21. тръпѧ 39. и тръпла 51. пръвыѧ 43. дънь=дн҃ь, дъніе (всегда съ ъ), хръптѣ 65, 128. исплънисѧ мъздь 25. клъцааше 76. клънѣахѫ, 61. мъсть 57, ѡскврънѣатсѧ 9. лъвь 9. лъва 90. ръци, искрънемоу 34. на връби 190. прилъпни 136. оутвръждени 150. оутвръдиль (всегда съ ъ). Замѣченъ случай обратнаго употребленія ъ вм. ъ въ корнѣ слова: трьсть 44. и смѣшеніе ъ и ь въ корнѣ слова цвѣтъ: процъвте 27. процъвтѫ[т] 91. и тамъ же: процьвтеть, ѡцьвте[т] 102. процъвтѫ[т] 71. Произношеніе плавныхъ *л* и *р* характеризуется слѣдующими примѣрами опущенія и смѣшенія ъ и ь въ сочетаніи съ ними: скѫдълничь 2. въплъ и въпль, полскыѧ 8. свѣтилникь 17. възнеслъ 88. и възнесль, възлюбилъ и възлюбилъ (объ формы въ 51 пс.), ѭковлъ 45, 93. прилъпе 43. лъщаахѫ 5. пришелца 93. пришелствіа 118. пришел҃ствіе 119. хвално 112, ѭвилми 50. въвелны 65. просил҃ти 20. оудалилъ еси (87: обыкновенно ъ) ѿ лъвъ 4. и лъвь 7. лъсти, 34. лъстивь 51. слъзь 79, 55. не прѣмльчи 38. искрънемоу 14. искрънемоу—тамъ же, и—искранінма 131. и др.

Случаи замѣны ъ и ь другими гласными весьма немногочисленны; замѣчены слѣдующіе: 1) ъ замѣняется чрезъ *о*: шоумомь 9. останокь 36. глоумомь 9. крѣпокь 7 и др., кротокь 85. по неможе хождаа[х] (141—единственный случай, м. б. вмѣсто *оу*). 2) ъ=а: сабираѧ 32. искранінма 131.—замѣчены только два случая. 3) ь=и: жидѫ[т] (ѡнагри въ жѫждѫ своѧ) 103. варили и еси, 20. въ тимѣни 68. вм. -тъмѣнии по древнѣйшимъ спискамъ. 4) ь=е: праведень 7 и 111. и праведьнь 10. непорочень 17. боурень 10. безоумень 52. вѣчень 104. попереши (90),—въ орудномъ и дат. мн. пад. вм. ъмь и—ьмь по большей части—ѧмь и—емь: гнѣвѧмь, ср҃цемь и т. п.

Употребленіе юсовъ.

Вовсе не встрѣчаются іотованные юсы ѩ и ѩ. Большой и малый юсы не смѣшиваются съ соотвѣтствующими имъ въ живыхъ нарѣчіяхъ чистыми гласными, но употребляются смѣшанно между собою

какъ и вообще въ такъ называемыхъ средне-болгарскихъ памятникахъ древнѣйшихъ, но это смѣшеніе имѣетъ свою послѣдовательность. Еще Билярскій («О средне-болгарскомъ вокализмѣ», Спб. 1858 г.) замѣтилъ, что злоупотребленіе смѣшеніемъ юсовъ въ средне-болгарскихъ памятникахъ имѣетъ свои границы, и старался опредѣлить эти границы и найти смыслъ и разумность въ самомъ смѣшеніи, при чемъ ему удалось подмѣтить извѣстную систему и послѣдовательность въ такъ называемомъ смѣшеніи юсовъ. Отправлялись отъ наблюденій и выводовъ Билярскаго, основанныхъ на памятникѣ XIV в. (Лѣтопись Манассіи), А. Лескинъ въ недавнее время обстоятельно разсмотрѣлъ вопросъ объ употребленіи юсовъ въ древнѣйшихъ т. называемыхъ средне-болгарскихъ памятникахъ (до XIV в.), и пришелъ къ нѣкоторымъ новымъ обобщеніямъ (A. Leskien, Bemerkungen über den Vocalismus der mittelbulgarischen Denkmäler. I. Die Vertretung der ursprünglichen Nasalvocale,—см. Archiv für Slavische Philologie, II, 269 сл. и IV, 565 сл.). И послѣ этихъ работъ представляется неизлишнимъ собираніе и группировка фактовъ, касающихся того же самого явленія, главнымъ образомъ въ видахъ уясненія по памятникамъ исторической преемственности въ ходѣ звуковыхъ измѣненій. Объ употребленіи юсовъ въ Мукачевской псалтыри должно замѣтить слѣдующее.

1) Въ корняхъ словъ ѫ и ѧ почти всегда стоятъ правильно по древне-славянскому употребленію, напр. сѫдъ, лѫкъ, мѫжь, сѫдилель, застѫпникь, порѫгаетсѧ, съсѫ̑, стѫжаѫщеи, гнѫшаетсѧ, скѫделничь, бѫдеть, пѫть, зѫби, нѣсѫть, вънѫтрънѣа, ѫтробы, ѫзы, (и ѧзы) 106. смѫтить 2. смѫтишасѧ 17. смѫтисѧ 37. смѫтіѧ 59. възмѫтатсѧ 103. и др. — всегда съ ѫ, безъ исключеній, въспѧ^{т}, спѧти, спѧль, вънѧтми, пріѧтма, клѧтсѧ, тѧжко, по̑ятель, ѧша, ѧзыкь, оувѧзе, и т. д. Исключенія, встрѣчающіяся и въ древнѣйшихъ такъ называемыхъ юсовыхъ памятникахъ: жѫжда, тысѫща, шѫтатисѧ — всегда съ ѫ (разъ: въжѧжда, 41), какъ и въ Зограф. Супр., Болон. и Погод. пс. и др. древнихъ памятникахъ: можетъ быть это правописаніе правильное. — ѧ вм. ѫ: вънѧтрь 44. паѧчина 89 и паѫчина 38. — ѧглоу: въ главѫ ѧглоу 117. ѧгльми поустынными 119 въ ѧдоли 59; — сравн. ѧдоліа въ Лѣтоп. Манассіи (Билярскій, 83).

2) Въ суффиксахъ употребленіе юсовъ ѫ и ѧ также отличается большою правильностью, какъ въ глагольныхъ, такъ и въ именныхъ формахъ, съ послѣдовательнымъ соблюденіемъ нижеуказанной замѣны іотованныхъ юсовъ простыми. Примѣры приводить было-бы излишне — они на каждой строкѣ. Замѣченныя отступленія отъ древне-славянскаго нормальнаго употребленія: а) ѫ: горѫ— въ тв. п. ед. ч. вм. горо҃ѫ (2 пс.), — одеждѫ род. п. (132: на ѡметы одеждѫ его); стъсѫ— вин. п. (22) и стѫса наша43. въскѫ 43. и въскѭа 2. б) ѧ: смѣренiа — род. п. 17. имани 9. исъша҃ 36. хвала — вин. п. ед. ч. единственный, кажется, случай грубаго смѣшенія (пс. 50), видасте 138. — упаѧщи (22: и чаша твоа оу҃паѧщи ма).

3) ѭ замѣняется послѣ гласной въ срединѣ словъ посредствомъ ѧ: въскѭа, любыдѣѧщаго, оудолѣа҃, силоа твоеа, нощiа, своеа, ѣростiа, желѣзноа, палицеа, злобоуѧщїи, понашаѧщаго, испитаѧщеи, пора҃атмисѧ, спѣѧщомоу, спа҃ѧщомоу, въздаѧщи҃, поѧ (= поѫ пс. 7) сѣ҃ѭа, сътрасаѧщаго, ѿригаѧщѭа и др. Замѣченныя немногія исключенія: моѫ (вин. ед. 2), поѫ 56. завѣщаваѫщѭа 49. обладаѫщомоу 65. полагаѫи 103. — и рядомъ: основаѧи (ib.), враждоуѫщѭа 2. забываѫщеи 9. прѣплаваѫть, 103.

4) Послѣ плавныхъ *л* и *р* вмѣсто ѭ также стоитъ ѧ, напр. на пра моа 34. бѡраѧщїимсѧ 34. оузр҃а 5. ѡскръбла 17. земла (вин. п. ед. ч. 36 пс.), каплаѧщiа 71. ѿъемлатсѧ 9. г҃ѧщѭа 5. и др.

5) Тоже послѣ *ч*: наоучѧ вы 33. облича 49. — и по аналогіи съ такимъ правописаніемъ, а можетъ быть ошибкой, привльча҃—въ 3 л. ед. ч. (9: лае҃ въсхытити нищаго, въсхы́тити нищаго да и҃ привлѣ́ча҃), пача на ряду съ паче 118.

6) Послѣ н вм. ѭ и ѩ — ставится ѫ: гръдынѫ, древнѭа, и наоборотъ одинъ замѣченный случай: помѣнатсѧ 21.

7) Употребленіе юсовъ послѣ *ц*, *ш* и *щ* вообще согласно съ древнеславянскимъ; исключенія рѣдки, именно: слово шѫта҃ша 2. стрѣлы своѧ сѣгораѫщѫ съдѣла 7. въставаѫщѭа 17. оукланѣѫщѭажеса 124. и нѣсколько др. подобныхъ же формъ.

8) Случаи замѣны юсовъ другими гласными: ѡстоѭ 9. велерѣчюѫщеи 34. ѭже — вин. пад. 8. гу҃бите҃ (1 пс.) повѣдоуа҃ 18. не погу҃би 25. злобоуѫщеи 26. измѣноуѫщихсѧ 79. враждоуѫщѭа

2. празноу҃лщаго 41. Особенно примѣчательны случаи замѣны ѧ чрезъ *е*: тежцѣ^{х} 34. наслѣде^{т} (36 пс. тръпѧщеи же г҃а тѝ наслѣде^{т} земл҃ѧ; кр҃тціи же наслѣде^{т} земл҃ѧ — ibid.), блжде^{т} — 3 л. мн. (94: и рѣ^{х}пр҃но блжде^{т} ср҃цемь).

7) Слѣдующіе немногіе случаи неумѣстнаго употребленія юсовъ вмѣсто другихъ гласныхъ: нѫ, стѫза 43 и стъѕѧ 22, — лагѫ^{т} 103, чѧлюсти 31. чѧсть 10. Наконецъ, можетъ имѣть значеніе, если не ошибкой написано, вслѣдствіе пропуска, слово: ѡгнѧ: пещь ѡгнѧ 20. вм. огньнѫ (въ старопеч. венец. псалт. Загуровича 1570 г. ѡ҃гноу).

Употребленіе *и* и *ы*.

Употребленіе *ы* и *и*, одного вмѣсто другаго, встрѣчающееся уже въ памятникахъ XI в. (Супрасл. рук., Савина книга) въ Мукачевской псалтыри — весьма часто и чрезвычайно разнообразно. Приведу для образца нѣсколько примѣровъ смѣшенія *ы* и *и* послѣ различныхъ согласныхъ. Б. *би*: не г҃ъ *би* быль 123, аще не *би* мѫ҃ки 105, въселилаѧбѫ 93 и др.; *оби*дета 7, сѫдѣ*би* (вин. п. 9) раб*и*, вин. п. 133, пагоуб*и*, вин. 106, въ изб*и*тцѣ^{х} 20, не заб*и*^{х} 118; В. вѝнѫ=вынѫ пс. 50, клятв*и*, род. п. 9, на в*и*сотѫ 7, прав*и*^{м} 35, рѡ^{л} прав*и*^{х} 111, сътворивїи 133, положивїи 147. Г. обыкновенно правильно *ы*: погыбнѫ^{т} 36, погыбне^{т} 40, погыбе 9, но тутъ же рядомъ единственное замѣченное исключеніе: погибнѫ^{т}, 9. Д. мъзд*и*, род. п. 14, заповѣд*ы* твоа 118, изл*ю*ды варварь 113, гръд*и*^{м} 122. З. ри*з*и, вин. п. 21, прив*и*ваахѫ — рядомъ съ призывающїихь 98. *К*: обыкновенно правильно — *ы*; замѣченное отступленіе: стъѕѧ мѫрскїа на ряду съ рыбы мѫрскыѧ 8. *Л*. гл҃*и* вин. п. 5. малѫ съвеликыми 113, въ лысте^{х} 146, въ злѝ^{х} 106, помыслы^{х} 76, помыслыша 20, попалы пов. н. 105. *М*. възмы 27. *Н*. н*и* в. п. 43, 107, оуш*и* ср҃це мое 60, безъ цѣп*и* 43, сщ҃енныц*и* 77, 131, въ начинан*и*^{х} 13, о стлъпописаны*и* 14, поустын*ы* 105, грѣшнѝи, им. ед. ч. 36, до нын҃ѣ 70, съ пѣсны*ѧ* 91. *П*. испитаѧ 7, испиташа 63, испитаеть 108, стопи — вин. пад. 39, стлъпи, вин. п. 74. *Р*. користь 67, 118, оукр*и*етсѧ 18, съкр*и*сѧ 53 и др.; изр*и*етсѧ 93, ѡ^{т}р*и*гне^{т} 144. *С*. наситн ѧ 80, наситатсѧ, 36, посилаѧ, 103, нелѫсити 101, *Т*. пра-

вот*и* 10, съ богат*и*ми 9, ѡ^{т} нищет*и*, 87, 106, зат*и*кая 57, пост*и*датсѧ 6, 39, пост*и*дѣшасѧ 52, да непост*и*жджсѧ 70—и рядомъ: да постыдатсѧ, 70.

Употребленіе *ъ*.

Въ общемъ употребленіе *ъ* сходно съ древне-славянскимъ. Случаи особеннаго употребленія и замѣны *ъ* другими гласными въ Мукач. псалтыри:

1) въ падежныхъ окончаніяхъ—вм. ѫ: земл*ъ*—им. 17, гн҃ѣ ѐ земл*ъ* 23, въс*ъ* земл*ъ* 32, 95, сі҃ѫ въс*ъ* 43, въсѣчьскаа и въсѣкъ—во всѣхъ формахъ, тат*ъ* вин. п. 49, въс*ъ* земла 65, пол*ъ*—им. множ. 95, 103; чьсть цар*ъ*—род. 98, цар*ъ* вин. 19 и др.—боур*ъ* веліа 49, ба҃ іакѡвл*ъ* 19, вышн*ъ*го, 20, 76, вечерн*ъ*а 140, въ прѣисподн*ъ*а 62, въсѣ вънѫтрьн*ъ*а 102. 2) Въ глагольныхъ основахъ: насел*ъ*е^{т} 28, разар*ъ*е^{т} 32, съматр*ъ*етли 93, състрѣл*ъ*ти 63, избавл*ъ*ѧщоу 7, клан*ъ*ѧщисѧ 96, оуклан*ъ*ѧщагосѧ 100, не живѣ*ъ*ше 100, не ѫдѣ^{х} 100, гон*ъ*^{х} 37, мол*ъ*шѐ 62, вод*ъ*ни 79, поставл*ъ*ѧ 17, и одинъ разъ: напит*ъ*ѧ 80. Въ imperf. преобладаетъ *ъ* и *ъа*: прилѣпл*ъ*хѫсѧ, 24, клънѣахѫ, 61, блг҃ославл*ъ*ахѫ 61, помышл*ъ*ахѫ 40, растварѣа^{х} 101, оустан*ъ*ашесѧ 96 и др.

3) Въ оконч. двойств. ч. древняя форма 2 лица—*тъ*: (вм. *та*) ѡчи его на оубогаго призираетъ (Младенов. пс: ѡчи ѥго на *нищааго* призыракта), вѣжⷣи и҆спи҆етъ сн҃ы чл҃чьскыѧ 10, (вм. испи*таета*) видастъ очи твои 138, — замѣченъ одинъ случай съ оконч. *те*: неизнемож*ете* плеснѣ мои 17. (Младенов. пс.: изнемогос*та*).

4) Въ императивѣ: а) формы съ *ъ*: пр*і*ид*ъ*те припад*ъ*мъ 94, въ немл*ъ*те 77, възмл*ъ*те, 23, въсклик*н*ѣмь, 94; б) формы съ *а*, послѣ *ж*, *жд*, *щ*: въсплещате 46, (ср. шта́те—Лук. XI, 9 и др. въ Ассем. Ев.) възыщате гд҃а, 104, възⷣвижате 74, въздеждате 133. Изслѣдованіе случаевъ употребленія *а* и *ъ* въ императивѣ важно, между прочимъ, для рѣшенія вопроса: какъ звучало глаголическое ѧ (которому въ кирилл. памятникахъ соотвѣтствуютъ двѣ буквы: *ъ* и ѫ), т. е. имѣло ли ѧ двойственное звуковое значеніе или нѣтъ, и если его не имѣло, то звучало ли первоначально какъ *ъ* (ѐ) или какъ ѫ? (См. примѣч. Ягича къ любопытной, но нерѣшающей вопроса статьѣ А. Голова-

чевскаго въ Архивѣ, IV, 134: «Ueber den Lautwerth des glagolitischen Ѣ»).

5) Въ корняхъ нѣкоторыхъ словъ ѣ употреблена вм. другихъ гласныхъ: помѣни 24, помѣнеⷮ 19, помѣнѫ 70, 86, помѣнется 82, трѣва—71, 91, 101, 102, 103, 104 и др. прѣмо 37, во всѣхъ древ. спискахъ, кромѣ Слуцкой Псалтыри, гдѣ прамо (см. словарь въ изслѣд. г. Вяч. Срезневскаго), пѣсъкь 77, напрѣже 7, напрѣгоша 36, подрѣжаніемь 34, подрѣжаніе 43; въ 34 пс. подрѣжаша написано такъ, что сначала было написано *а*, но переправлено въ *ѣ* тою же рукою (въ Погод. пс. также: подрѣжаша во многихъ др. спискахъ псалтыри встрѣчается подрѣжанию, въ другихъ — подражаніе (μυκτηρισμός), смѣрѣхся 34, и смѣрихся 37, смѣриши 17, смѣреніе 24 и др., всюду съ *ѣ*; пролѣеть 101, свѣⷱтеле 26 и др. вѣсъкь постоянно съ *ѣ*, хлѣбїи 41. Отмѣчу и случай обратнаго употребленія *а* вм. *ѣ*: въ надрѣ моемь 88, (надра и въ Болон. пс.) при обыкновенномъ: нѣдра, 34 и др.—*е* вм. *ѣ*: гдѣ 78, тꙑ владеши 88.

Іотація.

Билярскій «не безъ удивленія видѣлъ отвращеніе къ ї» въ лѣтописи Манассіи XIV в., положенной имъ въ основаніе его разсужденія «О средне-болгарскомъ вокализмѣ». Но въ его памятникѣ кромѣ ю, ѭ встрѣчаются еще: ѥ въ одномъ словѣ ѥ̄=естъ и ѩ два раза: одиⷩ—въ словѣ ѩдолъ и другой—ѩзыкъ. Въ Мукачевской псалтыри еще рѣшительнѣе выступаетъ несоблюденіе правилъ іотаціи—черта, которою характеризуются въ особенности валашскія рукописи; въ ней вовсе нѣтъ знаковъ: ѥ, ѩ, ѯ; ѭ—имѣетъ ограниченное примѣненіе, такъ какъ большею частью замѣняется чрезъ а и ѣ. Примѣры безчисленны, укажу нѣкоторые: моа, бл҃гаа, грѣхопада́ніа, твоа, съжигаемое, вьселенаа, своа, вѣчьнаа, съгрѣася, излиахь, чаахь, боазнь, змеа, достоаніе, поасуется, аггеоу, захаріоу, злаа и т. д. Послѣ *р* ѭ замѣняется б. ч. чрезъ ѣ. Послѣ шипящаго *ч* употребляется іотованная гласная *ю*, согласно съ нѣкоторыми древнѣйшими памятниками, именно въ словахъ: *чю*до, чюдно 8, чюдеса 25, нечю^{х} 34, велеречю́щеи, 34.

Смягченіе, вставка и выпаденіе согласныхъ.

1) На ряду съ употребительнымъ въ большинствѣ случаевъ смяг-

ченіемъ губныхъ посредствомъ *л* (epentheticum), встрѣчается нѣсколько примѣровъ несмягченія губныхъ, согласно съ нѣкоторыми древнѣйшими памятниками: тоу кѡрабе прѣплаваѫть, 103, оумрьщвѣеми ѥсмы 43. оумръщвенныѫ 78. 101. оуѫзвень быѫ 101. и въ томъ же 101 пс.: прѣполовленіе, избавлѧтсѧ, 59. 107. посрамлѧтсѧ 82 и др.

2) Согласныя б, г, д, ц, к: 36. въждада 62. ражѐгль 16. раздежена 17 и раждеже 104 тоужди—постоянно, оумѫждрѣѧ, 18. оумѫждрѣеть 145; одинъ разъ: инѧрожь, 28,—*ск*=щ: искѫщеи, 39—и тамъ же: ищѫщеи; искѫщеи 37. 68. 70. 104 и ищѫщеи—69. Любопытно мѣсто: сїи рѧ̂ искѫщиѫ гѧ̄ исцѫщиѫ лице бѧ̄ їѧкѧвлѣ 23, гдѣ во второмъ случаѣ *ц* оборотное; также смѣшано *ц* и *ч*: оцѣсти, безаконіе—и ѡчи̑сти мѧ (50); во всѣхъ другихъ случаяхъ—*ц*: оѿцѣсти 24. 78. ѡцѣстити 64. оцѣстиѫ 77. оцѣститсѧ 108. оцѣщеніе 129. оцѣщѧщаго 102. Вставка д: раздрѹшишѧ 10. раздр̑оушилны 59. раздрѣшити 101. Выпаденіе: празники 73. празноуѧщаго 41. оупразнитеся 45;—ѡбетшаѧ 17. 31.

3) Случаи выпаденія согласныхъ и гласныхъ при сліяніи двухъ словъ въ одно (Synekphonesis) весьма часты—явленіе, свойственное нѣкоторымъ древнѣйшимъ славянскимъ памятникамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ. Приведу лишь нѣсколько примѣровъ изъ множества подобныхъ: расипа 52. расѫди 42. 81. бесправды, 37. 118. истъмы 106. испотока 109. раширил 118. въшоумѣша 45. изржкы 21. искамене 77. беспомощи 87. бещѧди 34. изчрѣва 70. беспорока 14. ищезѡ̑шѧ и ищазаеть—постоянно *щ*, во всѣхъ формахъ.

4) Въ мѣстномъ падежѣ сущ. ср. рода оконч. *и* вм. *ии* весьма часто, на ряду съ *ии*: въ обили 29. въ весели 67. въ тимѣни 68. въ видѣни 88. въ прогнѣвани 94. въ исповѣдани 94. и въ исповѣданіи 98. въ пѣниѫ 99. въ незлоби 100. въ смѣрени 118. и мн. др.

Отдѣльные случаи замѣны однихъ гласныхъ другими, (разнаго звуковаго значенія):

о-е-а: оделѣеᵀ—9, оудолѣѧᵀ 48, *оу*долѣеши 109, не оуделѣѧᵀ 18; топлѧты—18, (согласно съ Болон. и Погод. пс.) седморицеѧ 11. 78, паданіа 109, (и въ Бол.) грѣхопаданїа 18, враждеваахѫ 54, оснывали земла 103, ищазаеть 67, 118, ищазааше 141, ищазаѧще ѿко дыᴺ ищезошѧ 36, 63, 101, ищезнѫтъ 70, подвижасѧ землѣ—96, 113

(въ старопеч. венец. псалт. Загуровича 1570 г. подвизасе); предлогъ *въ* въ сложеніи одинъ разъ замѣненъ посредствомъ *оу*: оудворихсѧ, 54.

Особенности грамматическихъ формъ.

I. Въ склоненіяхъ: Имен. пад.: слава *сіи* 149, особлщіасѧ 101, мимотекѫщіа 57 и др.; постоянно: велеи гь: 47, 85, 94 и др. жглїее, 17, въсе дни—22.—Родит. п. сущ. какъ исключеніе—имени 43, 60, 78, 105, 108. Родит. пад. прилагат. обыкновенно *аго*, единств. исключеніе: нищааго, въ схы́тити нищаго, въ схы́тити нищааго да и̑ привлѣчѧ^{т} 9,—*ого*: единого 26, 52, 70 и одинъ разъ *сиго* вм. сего, 11 пс. Дат. пад. спасѫщомоу 7, благодѣавшомоу 12, 56, веселѧщомоу 42, нищомоу 67, въшедшомоу 67, градѫщомоу 70, ѿемлѧщомꙋ 75, сътворшомо*оу* 113, оутвръжьшомоу 135, поразшомоу, раздѣлшомоу, проведшомоу, истрѧсшомоу, оубившомоу—135, живѫщомоу 122,—многѡ^{м} живуще^{м} 30, снѡ^{м} їилево^{м} 102, сн̑ѡ^{м} лотовѡ^{м} 82, людемь еѳїѡпскѡ^{м} 73. Вин. пад. възненавидѣ^{х} пръкве лжкавы^{х} 25. Зват. хвала (21) вм. хвало и т. п. Творит. съ мѫже^{м} не повинно^{м} и съ стръптивѡ^{м} 17, на̑ сіѡно^{м} го́рѫ стѫа[1]) 2, се бола неправдѫ 7, съ бм̑ь авраамле^{м} 46, дх̑ѡмъ вл̑чноль 50, дѣломь мѣрно^{м} 77, оумниль есп мало^{м}, 8. Мѣстн. пад. въ ср̑ци^{х} 4, на ложи^{х} и др., — въ оустна^{х} лъстива^{х} 16, навѡда^{х} многа^{х} 28, вражіахь 30, въ риза^{х} позлащена^{х} 44, въ ровѣ прѣисподни^{м} 87, въ сн̑ѡ^{х} бж̑іи^{х} 88, на сн̑ѡ^{х} сн̑ѡвь 102, въ трѫбахь кована^{х} 97, въ пѣсне^{х} гн̑ѣ^{х} 137, ѡ сътворши^{м} его 149, о п̑ри 149 и др.—Сравнительная степень: лоуче 36, 83.

II. Въ глагольныхъ формахъ: 1) Встрѣчается употребленіе формъ прошедшаго условнаго: аще би въсхотѣль далби^{м} оубо 50, възложилбимь 80, врагы и̑хь смѣрилбимь (Въ серб. пс. Загуровича 1570 г. бымь) 80, ꙗко аще ми би врагь поносиль прѣтръпѣлби^{м} оубо 54, оукрилсѧ би^{м} 54, погибль би^{м}, 118. Въ виду употребленія этихъ формъ

1) Въ описаніи сербской Младеновицкой псалтыри 1346 г. Миклошичъ, перечисляя грамматическія особенности этой псалтыри, говоритъ: Valja uzeti na um sing. instr: гороу і светоую: надь снѡномь гороу светоую ѥго (стр. 32, Starine IV). Очевидно, эта форма sing. instrum. въ сербской псалтыри обязана своимъ происхожденіемъ болгарскому оригиналу, съ котораго она списана, въ чемъ я убѣдился при сравненіи напечатанныхъ у Миклошича восьми псалмовъ ея съ Мукачевскою псалтырью. Въ лексическомъ отношеніи обѣ рукописи значительно разнятся и принадлежатъ очевидно двумъ различнымъ редакціямъ.

въ самыхъ древнихъ славянскихъ (юсовыхъ или паннонскихъ) памятникахъ южнославянскаго происхожденія, нѣтъ основанія усматривать въ въ этихъ примѣрахъ западнославянское, напр. польское вліяніе на писца Мукачевской псалтыри. 2) Нерѣдко ставится аор. вм. прошедшаго сложнаго, напр. ѩко ты гі поможе ми оутѣшилмѧ еси 85, почто мѧ забы 41. Случаевъ сигматическаго первичнаго аор. и 2-го аор. съ ѫ—незамѣчено, кромѣ одного: възвигь = въздвигъхь, 24. 3) Въ формахъ страд. и возвр. частица—сѧ иногда отдѣляется напр. въ лѣпотѫ сѧ облѣче, 92. 4) Формы имперфекта употребляются вообще правильно по древне-славянски: съкроушаахѫсѧ, глаголаахѫ, рыкаа^{х} и т. п.; замѣчено лишь разъ: не зна*а* вм. не знааше (80).

Синтаксическія и лексическія особенности.

1) Употребленіе дательнаго вмѣсто родительнаго весьма обширно и разнообразно; вотъ нѣкоторые примѣры: ѹрь славѣ 23, защитите^{л} животоу моемѹ 26, бъ̃ славѣ 28, хотѧи животоу възыщи мирь 33, источни^{к} животоу 35, крънѧщеи стопи чл҃коу исправѧтсѧ 36, чрѣновныѧ лъвѡ^{м} съкроушиль ѣ҃ гь 57, ѿ лица лѫкоу 59, ѿ лица огню 67, пр҃ѣ лицемь вѣтроу 17, 82, обновитсѧ ѩко ѡр҃лѹ юность твоа 102, ср҃це чл҃коу 103, мрътвыѧ вѣкоу 142, злакь слоужбѣ чл҃чьстѣи 146, противѹ лицоу 147 и др.

2) Управленіе глаголовъ и предлоговъ падежами:

—род. пад. съ предлогомъ: не лишѧтсѧ ѿ въсѣкого бл҃га 33, ѿ кого сѧ оустрашѫ, 26. — дат. пад. ег^{л}а оуделѣ^{л} бѫдѣ^{т} оубогы^{м} 9—и въ др. случаяхъ, хотѧщеи правдѣ моеи 34, съѕиж^{л}еть домоу 126.—вин. пад. не разоумѣшѧ въ дѣла гн҃ѣ 27, въ иже—55, 77, вънже 101, нанже оупова^{х} 40.—мѣстн. п. прикасаѧсѧ гѡра^{х} 103, живо^{т} мои ѧ҃дѣ приближисѧ 87, пригвозди страсѣ твоемь плъ^{т} моѧ 118, клънисѧ емь 62, къ мн҃ѣ самомь 41.

3) Особенность въ согласованіи опредѣлительныхъ словъ: въ род. пад. гл҃а гн҃ь (τοῦ Κυρίου) просѣкаѫщаго пламень огнѣ, 28. Дат. пад.: поѧ имени гн҃ю вышнемоу (τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου) 7 пс. послѣдній стихъ; сѵ҃камини ихь сланоѧ ѥгѵ҃петѣстѣи 77, и т. п.

4) Въ вопросит. предложеніи частица *ли* предшествуетъ глаголу: *ли* възлѣзѫ на ѡдръ постелѧ моеѧ, 131.

Изъ лексическихъ особенностей пришлось отмѣтить лишь нѣкоторыя по памяти, именно уклоненія отъ нынѣ употребительной церковной псалтыри русской редакціи такъ какъ подъ руками не было ни рукописныхъ, ни старопечатныхъ славянскихъ псалтырей (кромѣ статьи Миклошича въ Starine, IV кн., гдѣ напечатаны 8 псалмовъ изъ сербской Младеновицкой псалтыри 1346 г.). Особенности лексическія отмѣчаются здѣсь въ порядкѣ псалмовъ.

Оущедри мѧ 4. (во всѣхъ древнихъ спискахъ: помплоуи; оущедри—только въ Хлудовской псалтыри. См. словарь въ изслѣдованіи о псалтыри В. Срезневскаго). О наслѣдіи, 5 (и въ хлудовской; въ другихъ древ. сп. о достоѧніи). Не ѹпростіѧ твоеѧ обличи мене, ниже гнѣвомъ твоимь покажи мене, 6. по незлобѣ вм. по незлобію, 7. (Вообще существ. на—іе избѣгаются: хвала вм. хваленіе, тварь вм. твореніе, цр҃ьство и т. под.) съборь людіи—7 (вм. сънъмъ). Маломь нѣчимь (8)=чимь. Сѫдиⁿ людемъ въ правинѫ—9. ѵ⊙чи ѥго на оубогаго призираетъ, 10. ѩко скѵменъ обитаѧ въ скровищіихъ, 16. И врагь моихъ далми ѥси хрѣбетⁿ=друг. сп. плеща—17. ѡскрѣблѧ иⁱ и не възмогѫⁿ стати 17. (Младеновиц. пс.: ськроушоу) И повинѫвь людіи по҃ мѧ (17) (Младен.: и оумоучи). И положитъ м҃ѫ за кровь свои=ошибочно написано вм. положи тъмѫ, 17. тварже рѫкоу его, 18 ст. 2 (согласно съ древнѣйшими списками, кромѣ Бычков. псалт. XI вѣка, гдѣ: сътвореніѥ). Въ иже д҃нь аще призовемтѧ 19. и ѡ имѧтисмѣ моеи меташа жрѣбіѧ, 21. въ мѣстѣ пастивнѣ 22. закѧдаⁿ дасть=законоположитъ, 24. не бѫдѣте ѩко конь и мѣськь имже н҃ѣ разоума 31. Заври прѣ гонѧщими мѧ 34. ѿ бренїа тимѣнна 39. неистовленіа лъжнаа 39. възвеличиль есть на мѧ ковь 40. бѫдеⁿ бѫдеть 40. 105 (вм. бѫди), налѧци и спѣи 44. смирна и стакти и касіа ѿ ризь твоихъ 44. прѣпришп=побѣдиши 50. омразишасѧ 52. ѿими мѧ (=избави) 58. въсесъжагаемаа мождана вознесѫ тебѣ, 65. вълъщани злата тъмами тъм 67. до старости маторства 70. похвалы=хваленія 70. ливѫ=дождь 77. сѵкамини ихь сланоѧ ѥгѵпетѣстѣи 77. Коль възлюблена сѣла твоа г҃и силь 83. въсхожѣніа въ ср҃ци своемь завѣща 83. законь даи 83. г҃ь не лишиⁿ блг҃а хѡдѧщихъ незлобоѧ 83. смѣрихъ и омѫтихь 87. надь цр҃и зем'скыми=паче царей земныхъ 88. мы людіе пастивны его 94. концы земніи 97. въ скликнѣте бо҃у (=господеви) въсѣ землѣ 97.

прозѧбаѧи пажи^{т} скот$\Delta^{м}$ и трѣвѫ на слу́жбѫ чл҃ков^{м} 103. жидѫ^{т} ѡнагри въ жѫждѫ своѧ, 103. (Болон.: жидѫтъ тебе инагри, въ др. древ. спискахъ: анагри). звѣріе лѫжніи 103. ѥродіево жилище обладаеть ими 103. не оправдыхѡ^{м}=неправдовахомъ 105. въ слатинѫ 106. испл҃нь^{т} паданіа 109. до рΔгь ѡлтаревныи^{х} 117. паче злата и пазіа 118. ѩко трѣва на зданіи ѩже прежѐ въздръваніа исъше 128. (Болон: прѣжде въстръжениѩ исше), на о́пл҃чение вм. на брань 143.

По этимъ случайно отмѣченнымъ примѣрамъ можно видѣть, что Мукачевская псалтырь можетъ представить нѣкоторый матеріалъ и для изслѣдованія редакцій старославянскаго перевода псалтыри.

С.-Петербургъ, 10 марта 1883 г.